

Le Clan des Piafs  
présente

# Dog Saved the Queen



Queen  
Elizabeth

Prince  
Philip

Lady  
Diana

Prince  
Charles

With



# The Company

## *Date de création*

07 avril 2010 (artiste)

## *Émergence du collectif*

27 août 2019

## *Licence de spectacle*

2-1122834

## *Numéro de siret*

521 652 677 00027



Le Clan  
des Piafs .fr

Le Clan des Piafs propose des spectacles vivants qui mêlent **humour, culture et technologies\***.

Ses créations, sous une forme originale, s'adressent à un public familial, jeune ou scolaire pour partager un moment de théâtre **autant réjouissant qu'enrichissant**.

Ainsi, son message est toujours intelligible et résonne particulièrement pour les publics **en lien avec l'éducation**.

*\* outils visuels, sonores ou effets spéciaux*

# The Synopsis

*Humour anglais  
à la française*

*Tout public  
à partir de 11 ans*

*Surtitrage  
en français (et anglais)*

*Durée  
1h00*



L'action se passe **en novembre 1992** au château de Windsor **en Angleterre**, puis au château de Balmoral en Écosse.

On suit les mésaventures de **quatre personnages célèbres** de la famille royale. Les événements s'enchaînent durant un long week-end de l'année « horrible », telle que l'avait surnommée Élisabeth II.

**Le chien de la reine** est un témoin, traducteur et narrateur, de cet épisode historique.

# The Intention



« Une comédie  
en anglais pour  
les français ! »

Cette comédie aux accents burlesques et « british » est une **ouverture sur la culture et la langue** anglaise dans un but d'accessibilité à tous.

Le texte **en anglais simple** s'adresse à un public français, potentiellement dans un cadre éducatif. Le spectacle est **surtitré en français**\* (ou en anglais selon le niveau souhaité) jusqu'aux deux-tiers de la pièce.

L'intrigue principale est une **fiction au ton décalé** en lien avec les années 1990. Toutefois les références aux événements historiques se basent sur des faits réels.

*\* les textes sont affichés dans un élément du décor*

# The Characters



Lady Diana



The Queen



Prince Charles



Prince Philip

*et Dédé le français...*

# The Dog (Jolly)



Le personnage du chien **en voix-off** est virtuel. Il a une fonction de narrateur et une fonction de traducteur, grâce à **l'affichage des dialogues**.

Cet élément technique important est intégré au décor. Nous utilisons un tableau factice (écran) qui est relié à un **ordinateur en coulisses**. Sur cet écran PC (petit ou grand format selon la salle), apparaît la peinture du chien et les surtitres dans la langue prévue.

Ainsi, le public peut s'appuyer sur le texte sans perdre le jeu des comédiens ou bien ignorer cet élément du décor.

Enfin, le chien participe à l'intrigue en apportant des informations sur les **mœurs de la famille royale**.

# The Cast



**Charlotte Jouslin**, 25 ans  
dans le rôle de **Lady Diana**.

Formation au conservatoire de théâtre du 10ème à Paris, à l'école Auvray Nauroy et au studio Muller.

Pour le jeune ou le tout public, elle a joué dans les pièces : *Requiem pour une conne*, **Cendrillon de Joel Pommerat**, *Cyrano de Bergerac* (Roxanne), et *T. comme pirates*.



**Céline Chocat**, 49 ans  
dans le rôle de la **Reine Élisabeth II**.

Formation au théâtre École de Montreuil (T. E. M), au Forum du Blanc-Mesnil et au Samovar (Clown et burlesque). C'est une comédienne multidisciplinaire (chant, marionnette, accordéon, ukulélé).

Elle a créé et joué des rôles dans *Le ballon rouge*, *Ose*, *Les ailes du sourire*, ***Le Loup chez nous ?***

Elle participe aussi à de nombreuses **actions culturelles** en direction de la Jeunesse.



**Pierre Soriano**, 25 ans  
*dans le rôle du **Prince Charles**.*

Formation au Conservatoire d'Arts Dramatiques de Plaisir, au Studio International et au Théâtre On Stage. Il a des rôles dans *Un Fil à la Patte* de Feydeau, *Caligula* et *Le malentendu de Camus*, ***Le Médecin Malgré Lui***, *Dom Juan* (Pierrot), *Le Malade Imaginaire* et *Le Petit Prince*.



**Philippe Branellec**, 50 ans  
*dans le rôle du **Prince Philip**.*

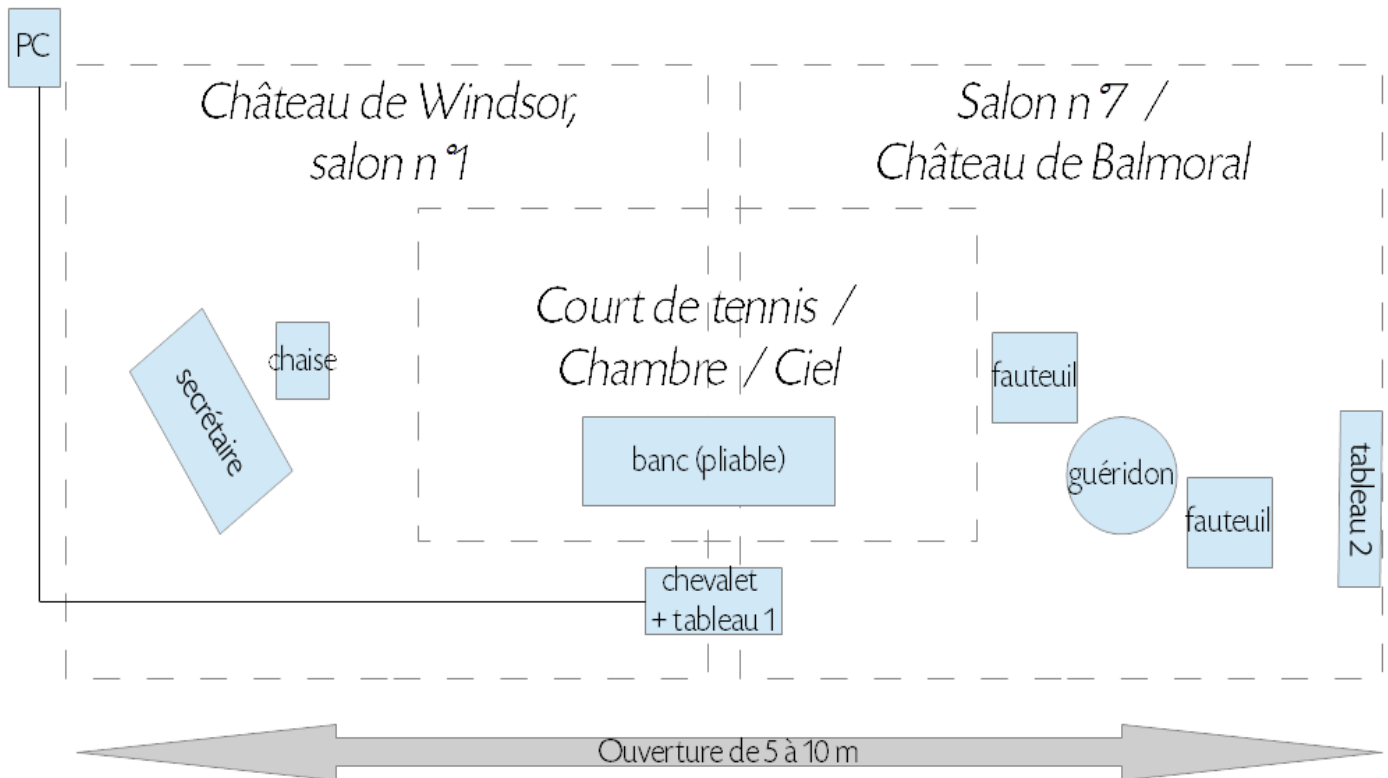
Formation au théâtre Belle-feuille et dix ans de théâtre d'improvisation à Boulogne-Billancourt. Il est musicien, comédien, **auteur de la pièce**. Il a écrit et joué plusieurs spectacles pour le jeune public dont *Le Roi du silence*, ***Le Loup chez nous ?*** et *Les éboueurs dans l'espace*.

La distribution favorise **la parité et l'intergénérationnel**.  
Avec l'aide du metteur en scène, clown et comédien burlesque **Stéphane Courtial**.



# The stage

## Plan de scène prévisionnel



Le plan de scène prévisionnel prévoit **plusieurs espaces de jeu**. Ainsi, les lieux sont tour à tour exploités et mis en lumière isolement ou conjointement selon l'interaction des comédiens.

Par ailleurs, à certains moments stratégiques de l'intrigue la **mise en scène utilise le noir** (black-out) afin d'accentuer volontairement la dramaturgie et l'attention du public pour une **écoute de la langue vivante**.

# The excerpt

## *SCÈNE 5 (Chambre 1 – Extrait de la partie 1)*

*QE = Queen Élisabeth*

*PP = Prince Philip*

QE : Philip ?  
*Philippe ?*

PP : Yes.  
*Oui.*

QE : Do you love me ?  
*Est-ce que vous m'aimez ?*

PP : Of course.  
*Bien sûr.*

QE : Why ?  
*Pourquoi ?*

PP : Everybody loves the Queen.  
*Tout le monde aime la Reine.*

QE : But you are not « everybody » ? *Mais vous n'êtes pas « tout le monde » ?*

PP : Anyway... I'm not the King.  
*En tout cas... Je ne suis pas le Roi.*

*Silence...*

QE : How long have we been together ?  
*Depuis combien de temps sommes-nous ensemble ?*

PP : 45 years, 6 months and 17 days.  
*45 ans, 6 mois et 17 jours.*

QE : That's precise.  
*C'est précis.*

PP : Yes, I've been counting.  
*Oui, j'ai bien compté.*  
It's like money, it's always better to be precise.  
*C'est comme l'argent, c'est toujours mieux d'être précis.*

QE : And do you love me as much as money ?  
*Et m'aimez-vous autant que l'argent ?*

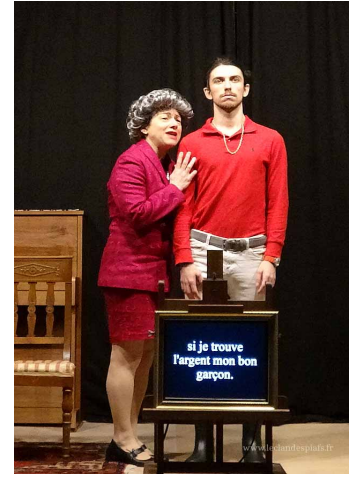
PP : Of course.  
*Bien sûr.*

QE : Oh ! That reassures me.  
*Ah ! Ça me rassure.*



# The preparation

*Photos de répétition (non contractuelles)*



# The interview

The Sunday Times

## ***The Dog (Jolly) : D'où venez-vous ?***

The Author (Philippe) : Je suis né en région parisienne avec des origines bretonnes. Depuis le collège, j'ai passé toute ma scolarité près de Bordeaux. Vers 20 ans, j'ai rencontré la culture grâce à Georges Brassens et à un chagrin d'amour (sourire). Ils m'ont permis de devenir guitariste et plus tard compositeur interprète de chansons. Sinon, j'ai fait des études de sciences et un master en ingénierie pédagogique multimédia. Enfin, vers l'âge de 30 ans, j'ai passé un BAFA musical et j'ai débuté au théâtre.

## ***Quelle est votre ligne artistique ?***

En parallèle de mon ancien métier dans l'édition numérique scolaire, j'ai écrit et joué trois spectacles jeune public. Puis, récemment, j'ai créé un collectif d'artistes qui ont la même ambition que moi. Celle de transmettre un message intelligible et intelligent au jeune public grâce à l'humour et à l'originalité de nos spectacles. Et ma dernière création veut toucher un public à partir du collège.

## ***Pourquoi ce projet en anglais ?***

Le point de départ de ce projet a eu lieu en 1992 quand j'ai obtenu la note de 3/20 au bac en anglais. Dès lors, j'avais ce questionnement : « Comment apprendre une langue étrangère quand huit années de scolarité n'ont pas suffi ? ». Plus tard, ma réponse en tant qu'auteur a été : « Écrire le texte d'une pièce de théâtre en anglais ».

### ***Quel a été le déclencheur ?***

Le premier signe est arrivé le jour de la mort d'Élisabeth II dont je ne connaissais rien ou presque. Le deuxième, fut une photo de la reine, jeune, ressemblante à une amie comédienne qui jouera dans le spectacle. Le troisième signe fut l'idée du chien omniprésent dans la vie de la reine. Ainsi, vous êtes devenu son sauveur et le narrateur de cette histoire rocambolesque. Vous êtes aussi mon seul animal de compagnie (sourire).

### ***Quelles références ont nourri votre projet ?***

C'était passionnant de rechercher et d'écrire dans une langue étrangère, cela bousculait mes repères. Et je crois mieux comprendre maintenant d'où vient l'humour anglais (sourire). Récemment, j'ai adoré les séries TV « DETECTORISTS » ou « The WRONG MANS ». Sinon, je me sens proche de la démarche créative des spectacles d'Alexandre Astier par exemple. Puis la rencontre de jeunes artistes au théâtre a nourri l'idée que ce nouveau projet serait intergénérationnel. La transmission s'opère de part et d'autre.

### ***Quelle est la singularité de votre travail ?***

Je pense que c'est de l'humour anglais à la française. Et je souhaite m'adresser à un large public, jeune ou familial, dont celui qui se sentirait nul en anglais (sourire).

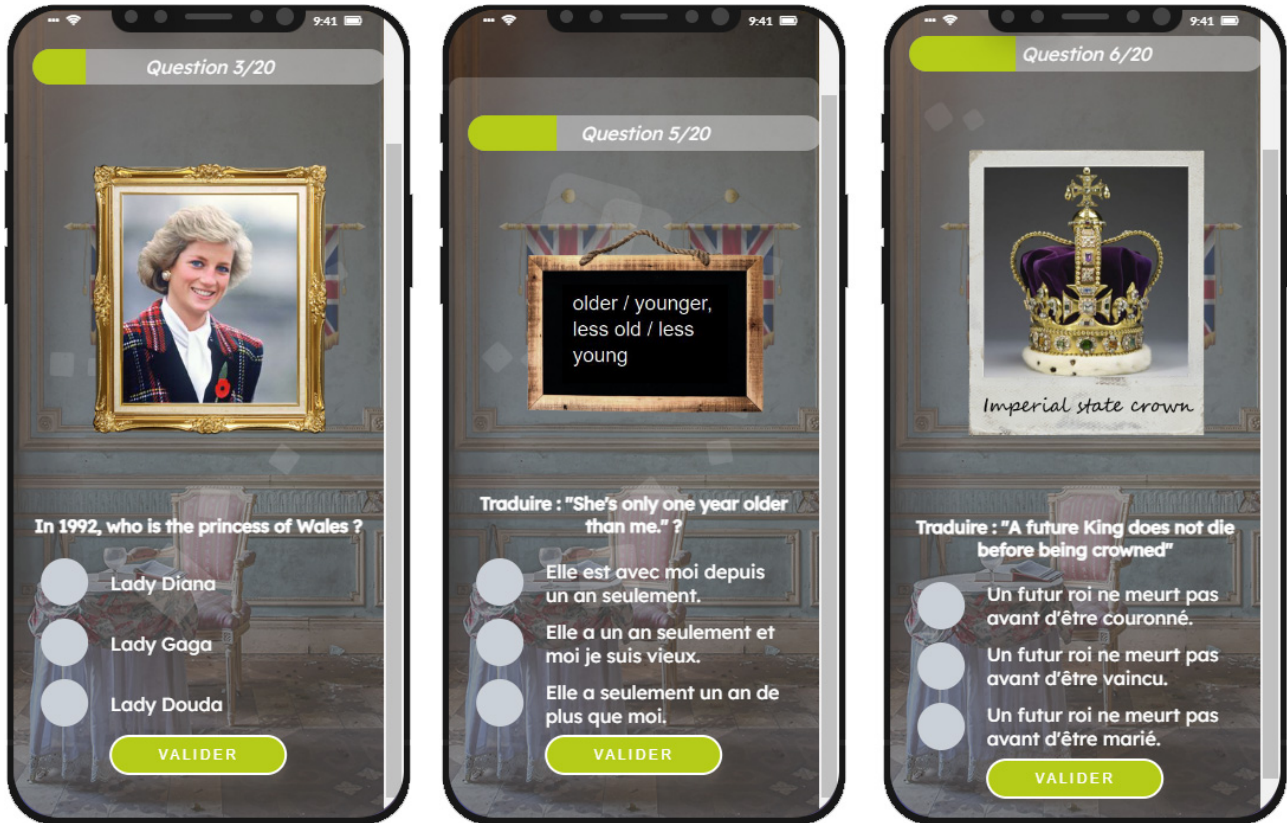
### ***Auriez-vous une autre motivation secrète ?***

Maybe (smile) ! My girlfriend is Canadian and she speaks English very well.



# The Tools

(Work in progress)



Au-delà d'une rencontre avec la pièce, ses comédiens et son auteur, ce projet propose des **activités interactives** disponibles en ligne avant la représentation (accès Web, mobiles ou ENT) et après, pour corriger les fautes du personnage de Dédé.

Celles-ci permettent de comprendre des **notions historiques** ou culturelles et des notions de **vocabulaire en anglais** utilisées dans la pièce de théâtre.

# The Partners

*Partenaires financiers (en cours)*



*Partenaires culturels (en cours)*



*Résidences d'accueil*





# The Teaser



<https://vimeo.com/886493579>

# The Contact

**Philippe BRANELLEC**  
11 rue Marcel Miquel  
92130 Issy-les-Moulineaux  
**06 01 92 02 20** (Appel/SMS)  
[leclandespiafs@orange.fr](mailto:leclandespiafs@orange.fr)

Le Clan des Piafs  
Spectacles & Créations  
[www.leclandespiafs.fr](http://www.leclandespiafs.fr)